

La enseñanza de ELE a través de la pintura. Propuesta de intervención a partir de *Duelo a garrotazos*, de Francisco de Goya

Alejandro del Peral Reñé y Santiago Sevilla-Vallejo

Universidad Francisco de Vitoria y Universidad de Salamanca

RESUMEN: Las artes visuales son consideradas uno de los recursos más importantes para la enseñanza del español como lengua extranjera. Este artículo se desarrolla en dos partes. La primera está dedicada a averiguar en qué medida la pintura facilita el aprendizaje de la lengua española. La segunda muestra una propuesta didáctica a desarrollar en el aula mediante *Duelo a garrotazos* de Francisco de Goya. A través de la producción de este pintor, los estudiantes llegan a comprender el convulso siglo XIX español. Ello permite desarrollar y adquirir el vocabulario específico, junto al conocimiento del contexto cultural.

PALABRAS CLAVE: Español como lengua extranjera, artes visuales, historia del arte, Goya, pintura.

Teaching of SFL through painting. Intervention proposal based on “Duel with Cudgels”, by Francisco de Goya

ABSTRACT: Visual arts are considered one of the most important resources for teaching Spanish as a Foreign Language. This project is developed in two different parts. The first one is dedicated to find out in which way painting eases the learning of Spanish language. The second one shows a didactic proposal with *Fight with cudgels* by Francisco de Goya. Through Goya's production, students manage to understand the Spanish tumultuous 19th century. This allows to develop and acquire the specific language and vocabulary, along with the knowledge of the cultural context.

KEYWORDS: Spanish as a Foreign Language, Visual Arts, History of Art, Goya, Painting.

1. Introducción¹

Este trabajo ofrece una propuesta de intervención didáctica en español lengua extranjera (ELE) a través de la pintura. En una primera parte, se revisa aquella bibliografía existente sobre la enseñanza del español a través de la historia del arte; en concreto, sobre la idoneidad de emplear recursos pictográficos aplicados a la enseñanza de ELE en el aula. La finalidad es valorar en qué medida el empleo de estos recursos visuales puede apoyar la enseñanza lingüística que se pretende. En una segunda parte, más pragmática; se ofrece una propuesta didáctica específica tomando un autor y momento histórico muy relevantes para transmitir la cultura española. Se ha elegido a Francisco José de Goya y Lucientes (1746 – 1828); uno de los mayores representantes de la pintura española de finales del siglo XVIII y comienzos del siglo XIX. Este autor es uno de los que mayor proyección internacional tiene para España, y, además, ofrece una visión de la cultura española en la pintura, equivalente a lo que hace Benito Pérez Galdós en la literatura, por su capacidad para retratar la realidad española. En este trabajo, Goya nos va a interesar especialmente como representante del siglo XIX. Se va a exponer esta riqueza cultural que otorga un enfoque interdisciplinar a la enseñanza del español para extranjeros.

Resulta evidente que, para poder dar el mayor rendimiento a este abordaje, se ha de contar con un nivel mínimo que, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), es el B2. Ello no significa que en niveles inferiores no se pueda emplear el arte, pero no se aprecia tanto debido a que requiere de una terminología mínima para llegar a comprenderlo, dadas las características de nuestros aprendientes extranjeros. El espacio propuesto es el aula y este trabajo va a partir de la experiencia docente en un centro de enseñanza de español para inmigrantes adultos.

2. Justificación

¿Por qué debe considerarse la relación entre la enseñanza del español y las humanidades? Para responder a esta primera cuestión nos basamos en la obra de Carmen Yebra Moreno: *El papel de las humanidades en clase de ELE. Una serie de secuencias didácticas basadas en Goya*. En referencia a esta obra, se considera la integración de las Humanidades en la clase

¹ Este artículo se enmarca en la investigación en patrimonio e identidad del Grupo de investigación Innovación, Identidad y Literatura en Español (INILE) y, específicamente, en el Proyecto Didáctica e Identidad en las Literaturas en Español (DILE), de la UNIR.

de ELE como acto de comunicación; puesto que *“el lenguaje tiene diferentes medios de expresión”* (Yebra Moreno 2009). Para esta autora, el “símbolo icónico” representa un importante elemento digno de ser incorporado como requisito básico en la enseñanza de ELE.

¿Por qué la historia del arte? El componente social y cultural es una parte inevitable de la enseñanza de toda lengua. Para el caso del español, resulta aún más importante debido a la larga tradición histórica y artística que se desprende de nuestra cultura que, unido a la enseñanza de la lengua española, forman un conjunto imprescindible para la adquisición y aprendizaje de este idioma.

Resultan clave también las relaciones que se establecen entre el arte y la cultura del extranjero con la española para el aprendizaje del idioma, puesto que, fruto de esa unión, la adquisición y aprendizaje resultan mucho más favorables que si se estudiase sin este contexto artístico. Veamos ahora las razones que nos han impulsado a elegir las artes visuales como recurso didáctico en la enseñanza del español para extranjeros.

Evidentemente la literatura, la fotografía y especialmente el cine, otorgan un énfasis más dinámico, y quizás más apropiado para el aprendiente de español, que el arte; pero no siempre es posible su aplicación. Para justificar esta elección, nos hemos basado en la obra de Forgas Berdet, ya que esta autora emplea dos metodologías vehiculares como fórmulas para enseñar español. Ambas son imprescindibles, y por tanto ineludibles en la enseñanza de ELE porque no se puede entender el estudio de un idioma sin conocer su cultura latente. Uno de los ámbitos se refiere a la cultura popular (usos y costumbres de la comunicación no verbal, tales como pueden desarrollarse en algunos tipos de festejos populares). Otro ámbito es la cultura académica; y aquí es donde relacionamos las artes visuales (pintura) con la enseñanza de la lengua española para extranjeros.

Tal como han establecido Morgan, Limonta y Limonta (2019: 3 y ss.), es necesario dotar al alumno de una lengua extranjera, de una competencia artística elemental. En cualquier caso, el análisis de obras de arte es un recurso metodológico muy empleado a la hora de enseñar español. Unos requisitos mínimos son necesarios para que la enseñanza del español a través de la pintura tenga notable éxito. Quizás, uno de los más importantes es que el aprendiente extranjero disponga de sensibilidad artística apreciativa, motivación e interés.

¿Por qué Goya? Para nosotros, la figura de Goya simboliza el máximo exponente de la pintura española. En un trabajo previo se estudió el fondo político, etnológico y mitológico de

su pintura (De la Fuente-González y Sevilla-Vallejo 2020). En este caso, vamos a centrarnos en el valor histórico y cultural de su obra.

Más adelante se mencionará a otros genios de la pintura española; pero consideramos que este artista representa un momento clave en la historia de España tan interesante y álgido² como es el convulso siglo XIX. Los aprendientes de español no solo se aproximan a las técnicas empleadas en pintura, sino también a la historia y cultura del momento. El siglo XIX resulta uno de los más representativos de nuestra cultura, y los alumnos conocen varios aspectos de este.

Pero; ¿qué es lo que diferencia a Goya de los otros artistas³? Su paleta sinigual está cargada de simbolismo y se engloba dentro de una mezcla de estilos como el romanticismo y el realismo. Además, su obra pictórica puede suscitar o sugerir, igualmente, un conflicto cognitivo basado en la sensación que puede albergar su pintura. Como se acaba de mencionar, la obra de Goya no dejará indiferente a ningún estudiante.

Desde aquí, una lluvia de ideas se desgrana como inicio de las actividades, seguida por el establecimiento de un eje cronológico que marque los hitos y períodos histórico-artísticos. Todo ello se ha de completar con el vocabulario específico o terminología propia de las Ciencias Sociales. Así se



² Seminario Internacional sobre Goya y su contexto. Zaragoza, 27, 28, y 29 de octubre de 2011. Institución: “Fernando el Católico” y Fundación: “Goya en Aragón”.

³ Todas las imágenes mostradas están accesibles en Internet sin derechos de autor.

fomenta un favorable aprendizaje de la lengua española. Posteriormente se podrán proponer otras actividades en función del nivel que dispongan nuestros aprendientes adultos.

Por ejemplo, completar un texto o realizar un pequeño trabajo de investigación a raíz de las opiniones de *Duelo a garrotazos*, obra objeto de este estudio. Este cuadro sería uno de los ejemplos donde la pintura de este autor transmite un fondo histórico profundo. En palabras de Bozal, se impone “una ‘interpretación’ moderna, que atienda más a la presentación que a la narración de historias” (2018: 120). La pintura nos sitúa ante imágenes que requieren de una interpretación y eso puede ser empleado en el aula de ELE.

Tal y como ya se ha mencionado, muchos son los autores que asocian la enseñanza del español a la pintura. A lo largo de este trabajo, se exponen sus argumentos y se reflejan sus ideas. Para el aprendizaje del español como lengua para extranjeros, los efectos positivos en el estudiante se multiplican si se introducen estos aspectos culturales.

Como señala Pascual Molina (2006), es requisito indispensable referirse a dos fuentes esenciales en la enseñanza de ELE. Por un lado, el MCER para las lenguas. Por otro, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). La primera fuente incluye, dentro de su modelo descriptivo una serie de conocimientos, destrezas y características individuales que conforman las competencias generales de quien aprende una nueva lengua⁴. La segunda fuente comprende un amplio trabajo de investigación desarrollado entre 2004 y 2006, dividido en tres fases, donde se utilizan los descriptores de niveles de competencia lingüística, fruto de la colaboración de responsables académicos que cuenta con las aportaciones de 234 profesores. Este Plan Curricular señala que debe entenderse como un punto de partida para la preparación de programas de acuerdo con las características de cada situación de enseñanza y aprendizaje, aunque precise de posteriores ajustes y adaptaciones en función de cada experiencia⁵.

Con base en estas dos fuentes señaladas por Pascual Molina, en este artículo se procede a analizar aquellas obras existentes que incluyan los aspectos mencionados en el título de este; y se espera que la propuesta de la unidad didáctica aquí presentada sea de utilidad para los docentes de ELE. Cabe señalar que, a pesar de otorgar una visión de conjunto sobre algunas

⁴ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_introduccion.htm.

⁵ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/introduccion.htm.

de las obras de Goya, en la última parte de este artículo nos detendremos en el análisis de una de ellas para emplearla como caso práctico.

En cualquier caso, se insiste en la importancia del aprendizaje de ELE a través de un ejemplo práctico de la obra de Goya aplicando una de las metodologías más actuales, como es la metodología: *Accelerative Integrated Methodology* (AIM), y que se analiza posteriormente, en el apartado metodológico. Pero antes de ello, veamos en la siguiente revisión teórica, cuáles son las dificultades intrínsecas que se derivan en el momento de afrontar la implementación de una pintura como recurso en la enseñanza del español como lengua extranjera.

3. Marco teórico

No exento de polémica sobre la conveniencia de utilizar recursos culturales en la clase práctica, las artes visuales vienen a complementar esa adquisición y aprendizaje del lenguaje de forma vehemente. Para Forgas Berdet (2007), el empleo de la pintura puede utilizarse como pretexto para desarrollar alguna de las cuatro destrezas en la clase de ELE. Este elemento suele aparecer al final de la unidad didáctica o también inserto en las actividades. Críticamente consideramos que, como pretexto o no, en cualquier caso, resulta muy acertado incluirlo en la clase porque nunca va a ser motivo de desprecio sino, al contrario, va a reforzar la adquisición y aprendizaje de los contenidos lingüísticos.

Otro problema al que alude la autora hace referencia a la escasa preparación del docente de ELE en otros campos, ajenos a la enseñanza del español. Para nosotros, que se incluyan aspectos culturales como las artes ya es inequívoca manifestación del interés del docente por ampliar sus conocimientos para ser transmitidos al destinatario extranjero, quien sin duda alguna sabrá valorar y agradecer este sobreesfuerzo por parte del docente (Arrieta, 2018).

Un tercer aspecto problemático se relaciona con los manuales de E/LE, pues parece ser que por norma general agregan la parte cultural otorgando la sensación de estar inconexa con respecto a la enseñanza del español. Desde nuestro punto de vista, los manuales existentes en la actualidad han superado con creces a los que existían antiguamente. Ello se traduce en que es relativamente extraño ver que alguno de ellos no integre aspectos culturales, a la par de los contenidos lingüísticos inherentes a la enseñanza de español. Si anteriormente era posible reflexionar sobre esta separación de contenidos al ser tan evidente; ahora resulta muy difícil encontrar un manual de ELE en el que lengua y cultura no vayan unidas.

La cuarta problemática a la que hacemos referencia y en la que coincidimos con la autora, tiene que ver con la estructura de la clase. Llegar al alumno extranjero supone tener que conocerlo de forma más exhaustiva, especialmente su entorno cultural, con la finalidad de que se sienta identificado con sus raíces y disponga de una mayor motivación. Por esta razón se propone establecer vínculos entre las dos culturas, por ejemplo, en la realización de las actividades.

Habría que añadir una quinta, y es si el alumnado dispone de algunos contenidos mínimos que le permitan relacionar el español y la cultura española con la suya propia. Como respuesta, consideramos que si disponen de dichos conocimientos (no es lo usual en extranjeros, aunque se suele dar más en adultos) podrán apreciar mejor las explicaciones.

Si carecen de ellos, quizá no se beneficien de una forma tan sobresaliente; pero ello no viene a significar que no puedan disfrutar de un enriquecimiento complementario que les ayude a aprender español. Una imagen de un cuadro de Goya puede provocar un conflicto cognitivo, basado en la sensación que puede albergar su pintura (Vera 1998).

Como no podría ser de otro modo, mucho más interesantes que la problemática vista, son las ventajas que obtenemos al utilizar particularmente la pintura de Goya como un recurso didáctico en la clase de ELE, la cual resulta sobresaliente por las aportaciones de valor añadido al permitir una mayor asimilación y comprensión de la lengua española. En primer lugar, se establece una aproximación a su paleta. Conocer su técnica y colorido invitan a que el aprendiente pueda describir aquellos aspectos particulares en la obra de Goya que más le llamen la atención hasta el punto de llegar a identificar su estilo profesional. En segundo lugar, el trasfondo social de Goya invita a la reflexión en la mayoría de sus obras. El aprendiente interesado se preguntará, ineludiblemente, por los motivos que llevaron a Goya a reflejar el contexto social e histórico a través de la pintura. De aquí que se establezca la relación entre las artes, el lenguaje, y demás disciplinas como las ciencias sociales y humanidades.

A nivel general, utilizar la pintura como recurso visual para aprender español es una de las mejores técnicas que un docente es incluso un aprendiente de español pueden emplear. Verdaderamente, cualquier pintura puede servir, ya que, a través de las diversas explicaciones y comentarios de análisis artístico, el aprendiente podrá formarse una idea bastante certera de las características del cuadro que le facilitarán la comprensión del lenguaje. Es una de las ideas que se señalan posteriormente, pues se pueden incluir autores de la talla de Velázquez o

Picasso; y cuadros de diferentes movimientos o estilos artísticos, tal y como se realiza en la superposición de planos entre los que se duelen a garrotazos y el paisaje de fondo.

Continuando con el planteamiento de Forgas Bernet (2007), otra ventaja general de utilizar la pintura como recurso de aprendizaje del español es la comparación intercultural entre la cultura propia del aprendiente y la nuestra. Acudir a un museo o galería artística puede favorecer la comprensión de la lengua española al estudiante extranjero en la medida de poder establecer conexiones interculturales entre ambos contextos culturales. Uno de los ejemplos es analizar el valor histórico que se desprende o deriva de dicha producción pictórica y que aproxima la realidad existente al conocimiento del lenguaje, su reflexión y dominio. El aprendiente comparará las dos obras pictóricas y tratará de realizar una traducción en su idioma de la obra que está visualizando. De esta manera, la pintura contribuye a conectar con el binomio lengua y cultura, por ejemplo, en el enriquecimiento del vocabulario al emplear la terminología específica, simplemente con la descripción. Así, sustantivos, verbos, y adjetivos favorecen la inclusión de las artes visuales en el lenguaje. Con base en ello, la conveniencia de que lengua y arte vayan unidas ya no se pone en entredicho, sino que lo que se cuestiona actualmente es la manera de enfocarla o implementarla en el aula. Estas cuestiones procedimentales quedan fuera de este trabajo, pese al gran interés del público en general por observar dicha aplicación en el aula de extranjeros.

Tal como señala Sánchez Benítez, (2009: 22), emplear las imágenes en el aula de ELE constituye un aporte esencial porque fomenta los objetivos de aprendizaje, se conoce un nuevo vocabulario, se desarrollan las cuatro destrezas, se perfecciona la comunicación; asimismo, fomentan la participación en la clase, impulsan las dinámicas de grupo a través del diálogo, el debate y la discusión del análisis. Con las imágenes también se apela a la motivación, curiosidad y deleite del aprendiente; estas actúan como estímulo visual provocando reacciones sensoriales, favorecen la creatividad, la imaginación, la reflexión y la expresión oral y escrita. En el caso de Goya, además, contamos con los estudios de Foradada (2019) para conocer las condiciones históricas y geográficas en que surgen sus obras.

Una de las obras magnas tratadas es la de Rafael Martín Rodríguez (2009), quien aborda el siglo XIX español desde una doble perspectiva. En primer lugar, se trata la vertiente histórica. En segundo, se analiza la metodología de enseñanza de la historia en el aula de ELE donde incluye los diferentes enfoques de la enseñanza del español. Para ello, incluye el PCIC, las estrategias de aprendizaje, así como la didáctica de la historia. No obstante, lo que suscita

atractivo especial es el amplio análisis de las necesidades de los aprendientes atendiendo a su origen o nacionalidad, (2009:17). También llama la atención el minucioso tratamiento de elaboración que el autor ha especificado unidad por unidad, pues ha sabido clasificar acertadamente cada período histórico específico. Para el caso que a nosotros nos atañe, este autor aborda el siglo XIX de una forma muy eficiente.

Debemos señalar que ha sido la primera obra que hemos analizado en profundidad y ha sido de gran importancia, ya que nos hemos basado en gran parte de su bibliografía para elaborar este proyecto. Otra de las obras clave es la publicación de Dolores Soler-Espiauba, (2015). Esta autora recorre un largo trayecto a través de un amplio bagaje cultural que incluye prácticamente todos los aspectos del componente sociocultural que se puedan tener en cuenta. El apartado que nos interesa es su epígrafe dedicado especialmente al arte, aunque las referencias al mismo no son profundas; lo que es concebible dada su generosa extensión. De hecho, solo hay una pequeña mención a los museos repartidos por la geografía española en comparación directa con el tratamiento que hace, por ejemplo, de la producción cinematográfica, mucho más prolija.

Centrándonos ya en la figura de Goya como recurso para enseñar español, destaca la obra de A. Celis y J. R. Heredia, (1998). Resulta interesante el estudio comparativo entre Velázquez, Goya y Picasso. ¿Por qué estos tres autores? Porque según el análisis del libro, son los más conocidos por los extranjeros aprendientes de español. Sobre la idoneidad de emplear los cuadros de estos pintores, en el libro se especifica que los alumnos prestan mayor interés y curiosidad a aquellas obras que ya conocen. El caso es que los extranjeros no están familiarizados con la visión global de la cultura española, sino únicamente con un aspecto muy puntual de alguno de los cuadros o anécdota que les haya llamado la atención en el pasado. Para el caso de Velázquez, destaca la obra: *La vieja friendo huevos* (1618); ya que se emplea para explicar las particularidades sociológicas de la España del Barroco. La autora C. Alonso Morales (1998:119), señala la dramatización como recurso empleado en la clase de ELE a propósito de una obra pictórica, por lo que constituye uno de los



principales recursos para plantear y realizar actividades. A ello debemos sumar la aportación cultural que existe en la conciencia de los alumnos extranjeros sobre los objetos materiales reflejados en dichas pinturas.

Consideramos muy acertado el que la autora haya mencionado este caso, pues para cualquier español pasaría desapercibido; pero no para un extranjero que pregunta sobre la naturaleza de dichos objetos que le resultan extraños. Este hecho puede motivar desde una discusión en el aula hasta una búsqueda de información, utilizando las tecnologías de la información y comunicación, pasando por la descripción, redacción, interpretación y un sinfín de actividades que se pueden diseñar e implementar posteriormente.

Los paisajes y los objetos materiales que aparecen en los cuadros de Goya pueden ser motivo de una introducción en la clase de ELE, por ejemplo, para presentar un tema histórico antes de iniciar la clase y procurando conmover al aprendiente adulto según el contexto y nivel resueltos anteriormente. No deja indiferente *Los desastres de la Guerra*; serie de 82 grabados que reflejan la Guerra de Independencia Española (1808 – 1814).



Imágenes que los aprendientes no olvidarán y que sirven para relatar lo ocurrido; pudiendo ser motivo de empleo de la exposición oral, escrita, realización de ejercicios rellenando huecos, o incluso para estimular el conflicto cognitivo al que ya hemos hecho mención y que resulta muy adecuado para motivar a los estudiantes. Cabe destacar que con los grabados 33, 37 y 39 se consigue una gran atención y silencio (momento para la reflexión en la lengua



materna); y que sin duda alguna motiva una apreciable batería de preguntas.

Cabe anunciar que esta actividad se ha implementado como experimento en el aula grupo y la reacción ha producido un interés excepcional, así como un aumento extraordinario de la motivación que se ha traducido en la lectura de la biografía de Goya por parte del alumnado extranjero.

Aprovechando el contexto bélico en la historia y el arte en España, nuestro tercer autor, Picasso, también presenta una obra comúnmente conocida: *El Guernica* (1937). Así, se puede establecer incluso un estudio comparativo sobre las dos guerras y los dos autores; o la concepción y visión que cada uno de ellos muestra a través de su paleta.



Fuente: Joaquín Cortés / Román Lores. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Al decantarse por Goya, no se trata de menospreciar a Velázquez ni a Picasso, ya que comparten fama y gran carisma al igual que nuestro pintor. Esta elección es debido a que su prolífica producción representa como nadie el convulso siglo XIX español. Un siglo culturalmente particular e importante.

Alonso Morales (1998:121) argumenta que otro de los elementos clave en la enseñanza del español para extranjeros empleando la pintura del *fuendetodino* es el retrato. Así, en la *Familia de Carlos IV*, el aprendiente puede conocer de primera mano cómo era la Corte española del siglo XIX, sus costumbres, sus atuendos o atavíos; lo cual sirve para introducir la vida cotidiana de la época. Este ejercicio también lo hemos puesto a prueba, y el resultado no ha sido el esperado, por lo que en esta ocasión discrepamos de la autora cuando afirma que es idóneo para aquellos alumnos que conviven con familias españolas. Tal vez porque nuestros alumnos son adultos y no suelen convivir con estas.

4. Análisis de *Duelo a garrotazos*

Para abordar este apartado se ha seleccionado la pintura titulada: *Duelo a garrotazos*, de Francisco de Goya. Para ello, nos apoyamos en otras obras como la de Armenta-Lamant Deu (2015), o en la obra de Carlos Foradada (2010, 2019), quien ha estudiado esta obra en profundidad, y sostiene que el ámbito o la naturaleza romántica del cuadro siempre estuvo presente. Incluso su restaurador, (Salvador Martínez Cubells), y el fotógrafo (Juan Laurent), así lo argumentan. La nueva interpretación que Foradada (2010: 126) aporta trata de reflejar el simbolismo oculto para un extranjero, pero que el estudiante de español puede llegar a deducir. Una de las cuestiones es por qué Goya prescinde de cualquier detalle a simple vista. No obstante, lo que para un español puede pasar desapercibido; en cambio para un extranjero puede llamar la atención.

Así, Goya prescinde voluntariamente de cualquier elemento que pueda ubicar en tiempo y espacio a la propia obra. Otro aspecto es la ausencia de la distancia vital entre la escena y el espectador. Sin entrar a analizar la obra desde el punto de vista artístico, la misma fomenta una implicación directa por la proximidad del combate, es decir, hace partícipe al público del escenario de los protagonistas que se baten en duelo. Al pisar la misma tierra que los protagonistas, el aprendiz de español asume su integración personal dentro de la obra.



Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=4oM3Z7RCwYo>

Llama especialmente la atención que la pintura mural haya perdido parte de su paisaje durante el proceso de extracción, habiendo sido repintado posteriormente por otro artista. Originariamente, y según Charles Yriarte: *Goya, sa vie, son œuvre* (1867), como crítico y escritor

francés que visitó en persona la hacienda del pintor neoclásico español en 1867, la pintura representaba una alta hierba que impedía ver los pies y parte de las piernas de los dos protagonistas. Tras la restauración de Cubells, los personajes aparecen con las piernas semihundidas en el fango impidiendo el movimiento de los combatientes.

De ello se desprende un simbolismo que el aprendiz de español extranjero observa detenidamente, pues no puede pasar desapercibido en su análisis. En este caso, y en relación con la historia, el docente puede aprovechar este episodio para explicar la pugna entre las dos Españas del momento, la absolutista contra la liberal, según *El papel de las humanidades en clase de ELE. Una serie de secuencias didácticas basadas en Goya*.

¿Romanticismo o realismo? Charles Yriarte consideró que estas pinturas parietales correspondían a estudios previos de posteriores obras realistas a pesar de que toda Europa se hallaba sumida en la corriente romántica.

Es por ello por lo que la historiografía ha querido cubrir las pinturas negras de un tinte romántico desde un primer momento. No obstante, la representación escénica de la obra en cuestión ya insinuó una atracción exótica para los coleccionistas europeos de la misma forma que sigue atrayendo el interés de los estudiantes extranjeros de español; al apelar a su sentido estético y enigmático.

Para esta obra, tres son las fuentes básicas que originan la gran variedad de estudios posteriores:

- El inventario que elabora Antonio de Brugada Vila, íntimo amigo de Goya y autor del catálogo de sus obras en 1828, en la Quinta del Sordo⁶; después del fallecimiento del artista, como señala Enrique Arias Anglés (1989).
- El libro de C. Yriarte, tras su visita a dicha hacienda en 1867: *Goya, sa vie, son œuvre* (1867).
- La descripción de P. L. Imbert, que la visita en 1873. *L'Espagne; spleudeurs et misères: voyage artistique et pintoeresque*, París, Plon, 1875.

Simbólicamente, los combatientes quedan sentenciados a matarse, o al menos esta es la interpretación que se derivaba antes del estudio de Foradada (2010: 130). Actualmente no resulta tan evidente este desenlace, porque se descubre que los protagonistas no estaban atrapados en el fango; sino que obraban libremente entre la hierba. Este hecho preciso

⁶ Casa de campo ubicada en Carabanchel Bajo, (Madrid), perteneciente a Goya entre 1819 y 1823.

conduce a una nueva interpretación radicalmente opuesta a la anterior, ya que otorga a la escena un carácter circunstancial.

La escena se desarrolla en un ambiente completamente austero, pero es remarcable algún detalle como la pequeña flor blanca de la solapa de uno de los protagonistas, y la cual el estudiante extranjero podría advertir. La aceptación más consensuada es la disputa entre los liberales y los realistas puros o absolutistas fernandinos; es decir, la simbolización de las dos Españas (De La Fuente González y Sevilla-Vallejo 2020: 75). La flor blanca vendría a representar a los liberales, que luchan contra las tropas francesas del duque de Angulema y el ejército absolutista de los Cien Mil Hijos de San Luis, en mayo de 1823, tras su paso por Madrid.

El figurante que lleva la flor blanca es el que encaja la mayoría de los golpes en relación con su adversario, más entero y decidido.

Además, la ausencia de testigos otorga aún más realismo al propio duelo, que en palabras de Foradada (2010:140): *“la soledad agudiza la intensidad del combate; y a través de la mirada de uno de ellos nos hace partícipes, convirtiéndonos en testigos y a la vez protagonistas”*.

También destaca el atuendo urbano en el medio rural, habiéndose querido ver como la contraposición de las dos figuras antagónicas que se baten a duelo: el protegido que se defiende y el descubierto. Una disyuntiva bien conocida ya en Goya, pues comparativamente, al igual que en los *Fusilamientos del 2 de mayo*, los personajes poderosos aparecen de espaldas al espectador, con el rostro cubierto y simbolizando cobardía. La misma interpretación se ha querido aquí argumentar, simbolizando otra vez la rivalidad entre reformistas y absolutistas.

El conjunto de obras que acompañaban originalmente a esta (*Átropos o las Parcas, El paseo del Santo Oficio, Asmodea*) simbolizan inequívocamente la situación política que protagoniza España durante el Trienio Liberal, pretexto que puede ser perfectamente utilizado en la clase de ELE.



5. Propuesta didáctica

A continuación, se señala una propuesta de unidad didáctica con el objetivo de guiar el proceso de enseñanza y aprendizaje que se estructura en cuatro sesiones. Para abordar esta cuestión, antes de nada, debemos identificar las características esenciales de nuestro grupo-

aula; para continuar con el análisis de los objetivos, contenidos, actividades, competencias, recursos, evaluación y conclusión. Tan importante es saber los contenidos especializados en la materia, como saber transmitirlos; y más aún, conocer a los estudiantes como conjunto para adaptar sus necesidades educativas a este grupo en concreto. Estudiantes que responden a unas características específicas: adultos extranjeros, con un nivel de dominio de la lengua española comprendido entre el B2 y el C2, en un contexto de intercambio de alumnos ávidos por conocer y adentrarse en nuestra cultura, y de la que ya son sobradamente conocedores. En cuanto a los objetivos, se deben señalar:

5.1. Objetivos

- 1) Desarrollar las competencias lingüísticas y comunicativas de la lengua española de los aprendientes a través de la obra de Goya: *Duelo a garrotazos*.
- 2) Aprender el vocabulario artístico específico para ser aplicado al contexto de la lengua española para extranjeros.
- 3) Ampliar las estructuras morfosintácticas del español para ser empleadas en futuras construcciones de la lengua.
- 4) Descubrir el contexto cultural español decimonónico a través de la obra de Goya.
- 5) Intercambiar opiniones y discutir sobre posibles interpretaciones históricas y artísticas de *Duelo a garrotazos* con otros estudiantes.
- 6) Desarrollar las competencias clave, y alcanzar estos objetivos a través del aprendizaje de los contenidos y el desarrollo de las actividades en torno al análisis de la obra.
- 7) Hacer una comparativa sobre dicha obra y el resto de la producción artística de Goya, por ejemplo: “las pinturas negras”.
- 8) Aprender español como lengua para extranjeros a través del análisis pictórico.

5.2. Contenidos

1. El sustantivo: clases, género, número.
2. El adjetivo: clases, género, número, posición, grados, metátesis.
3. El artículo: definido, indefinido, ausencia de determinación.
4. Los demostrativos.
5. Los posesivos.
6. Los cuantificadores.

7. Los pronombres: personales, relativos, interrogativos.
8. Los adverbios y las locuciones adverbiales.
9. El verbo: tiempos verbales de indicativo, subjuntivo e imperativo.
10. El sintagma nominal, adjetival, y verbal.
11. La oración simple y compuesta.

Como en toda propuesta didáctica, es necesario el planteamiento de una serie de actividades que consoliden los conocimientos adquiridos y aprendidos. Dichas actividades se insertan dentro de cada una de las cuatro sesiones de las que consta la propuesta de unidad didáctica. Para este ejercicio de *Duelo a garrotazos*, cada una de las cuatro sesiones se temporalizan en unos 40 – 45 minutos; no más porque resultaría contraproducente. Como planteamiento general, la estructura de nuestra propuesta de unidad didáctica con respecto a las actividades responde a la siguiente manera:

Una primera sesión, en las que se incluyen las actividades preliminares o introductorias para establecer un primer contacto entre nuestros aprendientes y la obra de Goya. Una segunda sesión, que contempla el comentario de texto y análisis de audiovisuales. Son las actividades de desarrollo. Una tercera sesión, donde se explica el contexto sociocultural y se corrigen las distintas aportaciones del alumnado, y que conforma el cuerpo principal de la unidad didáctica. Finalmente, en la cuarta, tienen lugar las actividades de síntesis y conclusión. A estas cuatro sesiones se pueden añadir más actividades adicionales complementarias, pero no constituirían una quinta sesión, ya que tienen carácter voluntario y su finalidad es la de afianzar los contenidos adquiridos que nuestros alumnos han aprendido durante el desarrollo de las actividades. Posteriormente, y tras el tratamiento de las actividades, se esgrimen las competencias clave que los estudiantes deben alcanzar dentro de la propuesta de unidad didáctica. Por último, se dan a conocer los recursos didácticos abordados.

Veamos ahora, y con mayor detenimiento, en qué consisten cada una de las cuatro sesiones; junto a sus actividades asociadas a ella, dentro de esta propuesta de unidad didáctica. A través del análisis y el comentario de *Duelo a Garrotazos*, los aprendientes adquieren una base lingüística sobre la que ir construyendo el conocimiento. Por esta razón, uno de los apartados más interesantes son las actividades que se proponen para la adquisición de ELE a través de la obra de Goya en la clase, consistente en el análisis y comentario de la

obra. Recordamos aquí las características de nuestro grupo-aula: adultos extranjeros con niveles comprendidos entre el B2 y C2.

5.3. Actividades por sesión

+ **Primera sesión:** Para efectuar dicho análisis y comentario, se les otorga a los estudiantes un modelo de comentario artístico previo. Se trata de un sencillo guion que se debe seguir para orientar la elaboración del comentario a raíz de su análisis. De esta manera, esta actividad es considerada una de las más importantes en Lenguaje, ya que enriquece íntegramente el bagaje cultural del estudiante en su máxima extensión y alcance posible. Por este motivo, se presenta esta obra en un soporte individual y a todo color, pidiéndoles que expresen la primera impresión que se les ocurra. La primera reacción les provocará un conflicto cognitivo, sin saber muy bien por dónde orientar dichas impresiones. Se anotarán las diversas opiniones (palabras sueltas o inconexas) en la pizarra, transformando el ejercicio ahora en una lluvia de ideas.

Al tratarse de un grupo de una quincena de adultos extranjeros, con un nivel de español comprendido entre el B2 y C2; es casi seguro que adviertan el estilo de Goya reflejado en la imagen usada para el ejercicio. A partir de aquí, se les puede pedir que realicen una pequeña reflexión y describan lo que contemplan. Acto seguido, incluso se les puede pedir que esgriman una interpretación personal sugerida. El objetivo es la puesta en común de conocimientos, procurando establecer una línea de análisis bien delimitada para evitar divagaciones que pudieran dispersar el comentario y perder el sentido de estructuración.

Este ejercicio pueden desarrollarlo bien por escrito, bien de forma oral; combinándose al recogerlo por escrito para verificar la ortografía. Luego se pueden solicitar unos tres o cuatro voluntarios para que expresen oralmente sus conclusiones ante el resto del grupo. El docente presenta la propuesta de unidad didáctica junto con cada una de las cuatro sesiones de las que consta para que el alumno sepa en todo momento el guion y su extensión o acotamiento. Acto seguido, se motiva al alumno con una serie de preguntas cuya finalidad es contextualizar el período histórico y artístico en España.

Por ello, da rienda suelta a la creatividad del grupo de la clase para que lancen todas las ideas que consideren apropiadas de forma automática. El docente deberá guiar en todo momento el proceso; discriminando la información útil para su propósito de aquella que no refleje las coordenadas espaciotemporales, ni la temática relativas al caso.

La finalidad de este ejercicio es la motivación del alumnado; así como pretender su colaboración y participación en la clase para identificar, además, los conocimientos previos tanto culturales como lingüísticos. El alumno aportará una serie de ideas vinculadas con el contexto, empleando el lenguaje español que previamente ha aprendido y que es capaz de utilizar como medio de expresión oral y escrito; ya que este ejercicio contempla las dos modalidades. Dichas ideas pueden ser recogidas en la pizarra por el profesorado; aunque resulta mucho más acertado que sea el propio alumnado el que refleje su aportación en dicho soporte. También se puede realizar por medio de un cuestionario escrito, y así observar la caligrafía, la gramática, el vocabulario. En esta primera sesión, una vez recogida la lluvia de ideas de forma oral o escrita, se procede a repartir una copia en color del cuadro de Goya a cada individuo del grupo-aula y a la vez que se proyecta la misma imagen a través del cañón. Posteriormente, el docente explica el contexto cultural en el que se inserta la obra, es decir, introduce históricamente el siglo XIX español; y menciona obras de Goya. Es muy probable que los alumnos puedan añadir muchas referencias, tanto del momento, como del autor. No obstante, al pedirles que observen detenidamente *Duelo a garrotazos*, esta acción creará un conflicto cognitivo, dada la sorpresa que entraña el propio cuadro. Este desconcierto será apaciguado en cuanto se explique el simbolismo de este. Acto seguido, el profesor solicita a los alumnos que escriban palabras vinculadas a la escena, contexto y autor.

Los alumnos escriben dichas palabras que pudieran evocar la época, así como la descripción de la acción. Con ello, ya se procura adecuarse a los contenidos gramaticales reflejados en el apartado de contenidos. Una vez escritas las impresiones, el docente selecciona a dos o tres alumnos voluntarios para que lean en alto sus aportaciones al resto de la clase. Sus compañeros deben estar atentos a que no se produzca ningún error; de lo contrario, deben corregirlo una vez haya concluido la intervención.

Para concluir esta primera sesión, el profesorado solicita a los alumnos que preparen para la siguiente sesión una breve biografía de Goya; así como que se informen, utilizando las Tics, de los comienzos del siglo XIX en España.

+ Segunda sesión: El docente procede a entregar un guion a los alumnos sobre cómo se trabajan los comentarios de texto y el análisis de imágenes. Explica las instrucciones a los alumnos y les pide que observen la ficha asociada al vídeo que están a punto de contemplar, y que posteriormente deben rellenar. Esta ficha contempla ideas clave, no solo de contenido cultural; sino que además se les pide que identifiquen ciertos aspectos gramaticales y

lingüísticos como el léxico o terminología que presenta. Acto seguido se les proyecta el documental: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/mirar-un-cuadro/mirar-cuadro-duelo-garrotazos-goya/1897767/>. Se puede añadir alguno más, siempre y cuando sea breve y muy claro. Con ella se trabajan competencias digitales, aprender a aprender, o conciencia intercultural. Todo ello con el manejo de dispositivos informáticos. Se persigue que adquieran una metodología propia para efectuar análisis de imágenes y comentarios de texto; y que sean capaces de extrapolar a otros contextos en un futuro.

Una vez visualizado, el docente corrige los aspectos que los alumnos han debido identificar e inicia el comentario de texto y análisis de la imagen; siguiendo las pautas que se reflejan en el documento que ha proporcionado anteriormente, y procede a realizar el ejercicio de manera conjunta con los alumnos.

Por su parte, los alumnos ya conocen la obra de Goya, y su contexto. Es buena ocasión para que al menos dos aprendientes comuniquen al resto de la clase las ideas generales que han elaborado fuera del centro, en relación con la sesión anterior. Antes de visualizar el documental, son capaces de responder a la mayoría de las cuestiones que aparecen en la ficha. Tras su visualización, rellenan la ficha y anotan ideas adicionales afines a sus intereses e inquietudes.

El profesor inicia el comentario al tiempo que los alumnos aportan las ideas que han concluido del vídeo. Desde el punto de vista del aprendizaje de ELE, se identifican y reconocen aquellas estructuras reflejadas en la ficha y referidas al documental. De aquí, el docente puede solicitar hacer ejercicios adicionales y complementarios fuera del centro para practicar dichas estructuras; por ejemplo, la diferencia entre el lenguaje coloquial o formal, o el empleo de la terminología específica de la historia del arte.

En el comentario que deben realizar aparecen preguntas conducentes a tratar los siguientes aspectos:

- 1.- Análisis. Observa detenidamente la imagen de *Duelo a Garrotazos*. Presta especial atención a las dos figuras humanas que representan la escena principal. ¿Qué acción están desempeñando? Se ha de analizar minuciosamente los detalles que aparecen. Fíjate bien en el atuendo o cómo visten, sus rasgos faciales, su aspecto físico, sus rasgos identificativos, y su volumen. Puntualiza sobre el estudio anatómico y el tratamiento de los paños. Establece una hipótesis o conjetura sobre la clase socioeconómica de los combatientes que se batían en duelo.

2.- Temática y contexto. Señala o argumenta el tema obsesivo goyesco. ¿Tiene alguna relación con su enfermedad? ¿Consideras que esta pintura sigue un esquema académico y se rige por ciertas reglas y normas artísticas; o bien responde más a una composición libre y personal que el autor ha querido reflejar o expresar? Respondidas estas cuestiones, analiza ahora el contexto en el que se insertan. Procura establecer las coordenadas espaciotemporales. Describe el espacio que ocupan, así como los diferentes planos que puedas advertir. Estudia el medio físico en el que se insertan las figuras, y comenta cuáles son las características concretas o los rasgos identificativos del espacio que ocupan. Intenta datar o señalar una fecha aproximada, acorde a Goya y a su obra.

3.- Técnica pictórica y simbolismo: Observa las líneas del dibujo, el color, la degradación, la luz, y la perspectiva. Intenta concretar, el género, el asunto captado, y el procedimiento pictórico empleado. Menciona el movimiento de la escena, la acción principal, si es estática o dinámica, o si presenta simetría y equilibrio. Atiende especialmente a la expresión, las actitudes, e incluso analiza psicológicamente a los personajes. Por último, explica la iconografía y la función. Trata de ponerte en el lugar de los personajes y aventura qué están pensando mientras combaten. Razona tu respuesta. Explica el grado de realismo del duelo, su significado, o lo que Goya ha querido reflejar y por qué.

4.- Relación y análisis comparativo: Finalizados los puntos anteriores, procede a relacionar esta obra de *Duelo a Garrotazos* con la época histórica que ya has estudiado. El contexto es clave para orientarte. Cita otras obras de Goya que estén en consonancia o sean del mismo tipo, es decir, que pertenezcan a la serie de "Pinturas Negras" que el artista realizó en la "Quinta del Sordo" entre 1919 y 1923. Argumenta unas cuantas ideas en voz alta para que se apunten y se tengan en cuenta antes de proceder a la síntesis final. Repasa el guion que se te ha proporcionado y añade nuevas ideas que te hayan podido surgir tras su lectura. Una vez que se ha explicado el simbolismo del cuadro, y visto diferentes obras del artista; procede a comparar tus ideas previas con las que se acaban de comentar. Anota aquellas en las que coincidas con tus compañeros de clase.

5.- Opinión: Expresa oralmente o por escrito, qué te suscita la escena o cuáles son tus impresiones. No olvides emplear el vocabulario específico recientemente visto. Términos como *liberal*, *decimonónico* o *garrotazos*; deben ser tratados aparte, de forma especial. Se requiere que aportes una idea general propia y original desde tu punto de vista, con independencia a que tus argumentos se asemejen o difieran del resto.

6.- Prepara el debate-coloquio. Escucha ahora el documental que se va a proyectar. Cuando termine, prepara dos o tres ideas o preguntas para exponerlas en público y que te hayan llamado la atención. Recuerda que has de documentarte sobre el autor y su obra previamente. Para ello, te proporcionamos un guion sobre la metodología del comentario de texto y análisis de las obras de arte. Es solo una sugerencia; pero en ella se incluyen los puntos clave a ser tratados. Rellena la ficha que se adjunta con la información concluida del audiovisual. Posteriormente forma un equipo de trabajo para investigar aspectos relacionados con la obra y su autor, utilizando las tecnologías de la información y comunicación. Seleccionad un tema que aporte novedades a los argumentos ya esgrimidos hasta entonces. Recuerda que se deberá discutir dicho tema a través del debate coloquio, por lo que es preciso preparar el discurso. Ahora que ya eres un/a experto/a en el tema, te instamos a que selecciones varias alternativas posibles; dando rienda suelta a tu imaginación, pero siempre coordinándote con tu grupo de trabajo. Para ayudarte en tus ideas, se propone emplear la realidad aumentada como procedimiento enriquecedor.

+ Tercera sesión: El profesor concluye el comentario histórico, artístico, y, además; señala los aspectos referidos a la lengua española que los alumnos han debido identificar en la sesión anterior. Por su parte, los alumnos proceden a completar dicho ejercicio en el aula de informática, donde deberán trabajar por grupos ampliando información específica del cuadro; por ejemplo, aspectos culturales como la técnica pictórica, históricos como el Trienio Liberal, y especialmente lingüísticos como los pronombres, adverbios o locuciones adverbiales, verbos, léxico y oraciones. Finalizada esta búsqueda de información utilizando las Tics, cada equipo debe organizarse para iniciar un coloquio-debate o discusión sobre la obra. Lanzar hipótesis sobre la voluntad de Goya, e incluso aportar nuevas posibles interpretaciones como aventurar libremente un final que continúe la acción de *Duelo a garrotazos*.

+ Cuarta sesión: en esta última intervención, el profesor concluirá el análisis formal de la obra, explicando los detalles intrínsecos en cuanto al simbolismo y al lenguaje. Ello puede ser materializado a través de la realización de ejercicios de relación, rellenar huecos o de asociación. No se debe caer en el error de pensar que este tipo de ejercicios son excesivamente simples para el nivel mínimo B2; pues se requiere cierta maestría y dominio de la lengua española para su correcta realización. El profesor, tras haber relacionado la obra en su contexto y a otras producciones, establecerá un pequeño periodo para resolver dudas o aquellas otras cuestiones que requieran su atención. Finalizará con un repaso de los

contenidos de las cuatro sesiones vistas. Para finalizar, se propone una encuesta cerrada en la que deberán expresar sus respuestas dirigidas para que el docente tenga una idea mucho más fidedigna sobre lo que han aprendido sus alumnos; además de proceder de forma más específica a la evaluación de dicha actividad.

Los alumnos tendrán la oportunidad de elegir cuál es el mejor final de entre todas las propuestas que hayan sido aportadas a modo de concurso maratoniano. Completarán el comentario histórico y artístico; añadiendo las palabras aprendidas en su cuaderno de vocabulario y realizarán un glosario con las mismas. Rellenarán un cuestionario escrito sobre la realización de esta actividad para que el profesorado evalúe la conveniencia o no de modificar la metodología específica aplicada en el aula. Podrán intercambiar opiniones sobre gustos e intereses suscitados al término de dicha actividad.

Finalizadas las cuatro sesiones, la otra actividad adicional y complementaria, después de presentar tanto al artista como a su obra, consistiría en solicitar voluntarios que puedan ilustrar con sus argumentos algo relacionado con la historia española decimonónica. Igualmente, se podrían incorporar otras aportaciones como el contexto literario y cultural del momento. Ello puede venir acompañado de la elaboración de un eje cronológico de la etapa, ya que es una actividad muy empleada en las Ciencias Sociales y permite delimitar o acotar dicho período histórico para que el aprendiente se ubique en las coordenadas espaciotemporales.

Otros ejercicios relacionados en esta línea, y siempre dependiendo del nivel general de dominio del aula, comprenderían una rica variedad, tal como el clásico de rellenar huecos, aludiendo, por ejemplo, a la gama cromática; completar una tabla, otro ejercicio de relación, algún crucigrama o sopa de letras, etc. El propósito de estos es complementar, de una forma entretenida y variada, las actividades principales. Se trata de incorporar más recursos al alcance de los estudiantes para que puedan mejorar y ampliar sus conocimientos a través de un rico repertorio, y que sean ellos mismos quienes decidan qué actividades realizar en función de sus intereses y preferencias. Estas actividades complementarias tienen carácter voluntario, y se diseñan como refuerzo del aprendizaje del español como lengua extranjera. La realización de estas actividades implica tener que buscar información adicional, seleccionar un vocabulario específico, preparar un discurso oral y escrito; al mismo tiempo que se adquieren nuevas destrezas, y se desarrollan mejor las competencias que se tratarán en breve.

Otras actividades, también complementarias, estarían encaminadas a las dinámicas de grupos, que siguen el estilo maratoniano, es decir, en ellas se dividen la clase por equipos y se realiza una batería de preguntas con posibles respuestas que deberán contestar los contrarios. Se les puede pedir redactar, mediante la formación de equipos de trabajo colaborativo, un pequeño escrito sobre el estilo y el movimiento pictórico, es decir, el nombre y localización de la obra, una pequeña biografía sobre Goya, el espacio y el tiempo donde se circunscribe, la identificación de los caracteres generales, la influencia que recibe o hereda y la que llega a la posteridad; y concluir el comentario con la relación de la obra y su época o contexto histórico.

Por último, un aspecto de vital importancia para el docente es evaluar el correcto funcionamiento de esta propuesta de unidad didáctica. Para llevarlo a cabo, solicitamos al aprendiente que indique de forma específica cuáles han sido los beneficios de este análisis desde el punto de vista del lenguaje; en otras palabras, lo que ha aprendido de español con esta actividad. Esta finalidad tiene el propósito de que los estudiantes sean conscientes de las aportaciones favorables que le ha brindado esta actividad; y verificar la idoneidad de las actividades dentro de cada una de las cuatro sesiones; a la espera de mejorar su implementación.

La exposición del cuadro de Goya mostrado ha servido para explicar el panorama histórico, político, social, económico y cultural de la primera mitad del siglo XIX a nuestros estudiantes. Se invita a que nuestros aprendientes sean capaces de sacar sus propias conclusiones, ponerlas en común, y crearse una idea general de dicho panorama; al mismo tiempo que van construyendo su aprendizaje mediante la utilización de los diferentes recursos lingüísticos.

De esta manera, se procede a señalar las competencias clave y que están directamente vinculadas con las actividades presentadas al final de dicha propuesta.

- 1) Lingüística. Basada en el punto 5.2.1. “Competencias generales del MCERL”⁷, esta competencia es el alma de nuestra asignatura de enseñanza de español como lengua extranjera, por lo tanto, la competencia clave que incorporamos es la de: “elegir una formulación apropiada de una amplia serie de elementos lingüísticos para expresarse

⁷ “Las competencias del usuario o alumno” en *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, del Centro Virtual Cervantes, p. 107.

con claridad y sin tener que limitar lo que quiere decir”. Un ejemplo de esta competencia lingüística se identifica a la hora de efectuar el análisis y comentario de la obra mencionada.

- 2) Matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología, especialmente a la hora de manejar la cronología y otras fechas importantes, que deben ser comunicadas con la mayor precisión posible.
- 3) Digitales. Igualmente, esas búsquedas de información obligan al aprendiente de español a consultar no solo las fuentes artísticas para discutir sobre el cuadro de Goya; sino también diccionarios electrónicos y otros recursos como los *quiz* y las *webQuest* en las actividades gamificadas. En un estudio anterior, trabajamos el desarrollo de la gamificación para el ELE (Sevilla-Vallejo y García-Moreno 2019).
- 4) Aprender a aprender. Dar recursos al aprendiente extranjero de español para que adapte los contenidos a su propio ritmo de aprendizaje resulta crucial, por ello le facilitamos mapas conceptuales y materiales derivados de los recursos que puede utilizar en su propio beneficio de la forma que mejor le convenga.
- 5) Sociales y cívicas. Imprescindible para mantener unas relaciones de clima satisfactorias y poder desarrollar la interacción con el resto de las aprendientes al discutir sobre el cuadro. Cuanto más se desarrollen estas competencias, más próximo al éxito estará nuestro aprendiente de perfeccionar con éxito el acto comunicativo debido al paralelismo o estrecha vinculación existente entre esta competencia y la obligatoriedad de establecer relaciones sociales para poner en práctica la lengua española.
- 6) Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor. Promover su iniciativa personal en la realización de los distintos ejercicios a medida que gane importancia en el desarrollo de las cuatro destrezas es un avance tan importante que le hacen protagonista y merecedor de asimilar el español de la forma que considere más oportuna.
- 7) Consciencia intercultural⁸ . Para determinar qué experiencia y conocimiento sociocultural previo se supone que tiene el alumno y cuál se le exigirá. También, indagar qué nueva experiencia y qué conocimiento de la vida social de su comunidad y

⁸ Consciencia intercultural, punto 5.1.1.3 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, del Centro Virtual Cervantes, p. 101.

de la comunidad objeto de estudio tendrá que adquirir el alumno con el fin de cumplir los requisitos de la comunicación en la segunda lengua.

Y finalmente, qué consciencia de la relación existente entre la cultura materna y la cultura objeto de estudio necesitará el alumno para desarrollar una competencia intercultural apropiada. Precisamente, se desarrolla a través de la obra de Goya propuesta; ya que es motivo de un acercamiento intercultural máximo debido al trabajo y esfuerzo por indagar sobre el contexto histórico y artístico del momento, establecer comparaciones con su propia cultura y con la actualidad.

Tratados los elementos iniciales como la diversa tipología de las posibles actividades, se muestran el abordaje de los recursos didácticos, que dividiremos también en cuatro grandes bloques:

Metodológicos: destacamos algunos como los principios de intervención educativa, las estrategias, las técnicas o las actividades que se acaban de tratar. De esta manera, partimos siempre del nivel de desarrollo del alumno, que según el contexto recordamos que eran adultos con un nivel B2–C2.

También se incluye la metodología AIM Language Learning, de Wendy Maxwell; y por el qué se construyen “andamios de conocimiento” a través de los gestos y narraciones.

Gracias a *Duelo de Garrotazos*, se impulsa la construcción de aprendizajes significativos, la interdisciplinariedad entre la lengua española y las artes visuales; así como la equiparación e interrelación entre la cultura nativa propia y la española. Se priorizan aquellas situaciones de aprendizaje que requieran la resolución de problemas a través de la expresión oral, se impulsa la interacción con los alumnos, junto a su autonomía y creatividad en las discusiones interpretativas de la obra. La metodología didáctica de estos principios se basa en la comunicación oral y escrita, activa y participativa; dirigida a la adquisición de los contenidos, el logro de los objetivos, y el desarrollo de las competencias clave previamente señaladas.

Las estrategias empleadas para este caso específico son: la agrupación flexible y variada en función de las necesidades educativas, la utilización de diversos recursos; tal y como veremos a continuación, el fomento de la lectura y la investigación; utilizando las nuevas tecnologías de la información y comunicación, la organización temporal flexible, así como la intervención en casos prácticos.

En cuanto a las técnicas, se han descrito en la materialización de las actividades, los cuestionarios orales y escritos, las lluvias de ideas, los diálogos y debates, los mapas conceptuales, el análisis artístico de la obra de Goya, la investigación sobre su contexto y circunstancias, las exposiciones orales de los aprendientes, el trabajo realizado en grupo, e incluso las posibles recreaciones, simulaciones o dramatizaciones de *Duelo a garrotazos*.

Las actividades propuestas se han clasificado en función de las necesidades de cada aprendiente. De esta forma, se dispone de diversa tipología de actividades como los ejercicios comunes, que realiza todo el grupo de estudiantes en torno siempre a la obra de Goya en cuestión y al aprendizaje del español como lengua extranjera, actividades de refuerzo, consistentes en repasos del vocabulario o de estructuras gramaticales del español y que entrañen cierta dificultad, las actividades de ampliación, especialmente diseñadas para aquellos aprendientes que dominen el lenguaje y se quieran adentrar en el conocimiento de la cultura decimonónica a través de las artes visuales de Goya.

También, actividades grupales; que favorecen la interacción y donde se prioriza el fomento de la expresión oral como metodología más apropiada para consolidar el español como lengua extranjera. Por último, actividades finales y de síntesis, para aplicar los conocimientos adquiridos y para detectar aquellos otros que precisen ser reforzados.

Materiales: como impresos, destaca el libro de texto, los diccionarios, y la reproducción en soporte papel del propio cuadro: “Duelo a Garrotazos” para que los aprendientes puedan disfrutarla de una forma más directa. En cuanto a los recursos informáticos, se emplean para aplicar las técnicas indagatorias y realizar pequeñas investigaciones en la que los aprendientes deben manejar el vocabulario y conocer el mensaje que ofrece la búsqueda de información a través de las distintas redes sociales y páginas web como la del Museo del Prado o del Ministerio de Cultura.

Ambientales: dentro del aula de referencia, y fuera de la misma. También utilizamos la biblioteca, el archivo del centro, la sala de informática; y voluntariamente, se organiza una salida al propio Museo para contemplar la obra de cerca⁹.

Personales: participan docentes y alumnos de esta u otras disciplinas, así como sus familias e incluso agentes externos como guías culturales en el caso del museo, u otros

⁹ Conlleva la preparación previa de un dossier de actividades y su posterior corrección.

profesionales del sector afines a la lengua española que aporten luz al conocimiento del español, tales como ponentes, profesores, especialistas, conservadores, restauradores, etc.

Otro de los recursos que supone un ambicioso proyecto y que bien pudiera ser considerable aplicarlo en el aula, es el empleo de la realidad aumentada al haber vinculado los dos ámbitos: el ámbito lingüístico con el ámbito cultural. Se considera que la unión de estos dos ámbitos favorece extraordinariamente la adquisición de la lengua española.

Emplear un recurso visual (pintura) para fortalecer y consolidar un fin (ELE), da como resultado una beneficiosa experiencia positiva que el aprendiente sabe aprovechar al adueñarse de las múltiples posibilidades que, fruto de esta unión, otorga la aplicación conjunta en el aula.

De este modo, logra aumentar su repertorio gramatical y mejorarlo porque ha trabajado las oraciones simples y compuestas, los distintos tiempos verbales, su aplicación, los diferentes registros del habla, la terminología específica, la pronunciación y vocalización, así como la entonación y otros contenidos que, combinados con el contexto cultural, le han permitido enriquecerse e ir más allá de una única posibilidad. Sin embargo, para mejorar la experiencia educativa y dotarla de una naturaleza eminentemente práctica se puede utilizar la realidad aumentada y la realidad virtual. Esta innovación viene recomendada por Ángel María Herrera, (autor de Grupobuho, Bubok o Leemur), y Jorge Villabona.

5.4. Recursos didácticos

Con estos recursos, el estudiante de ELE es capaz de jugar aprendiendo con el cuadro de Goya; ya que se desmaterializa de su soporte y puede modificarlo a su antojo para ofrecer múltiples perspectivas adicionales, como son la tercera dimensión y el movimiento de los diferentes planos. Se propone utilizar las figuras principales que se batan en duelo, y cambiarles el fondo por diversos contextos. Esto es posible gracias a la incorporación de las nuevas tecnologías, al superponer diferentes planos a modo de capas.

La misma imagen puede ser reconstruida con otras posibilidades a gusto y elección del estudiante. La finalidad de trabajar con estas nuevas tecnologías es que cada participante escoja el plano que prefiere y explique el contexto, es decir, pueda conformar una nueva historia en base a la inicial. De esta forma, se repiten las figuras, pero, al modificarse el contexto; el aprendiente debe explicar por qué ha elegido esa opción y desarrollar un análisis o comentario específico en base a la nueva situación.

Para ello tiene que preparar previamente dicha exposición utilizando el vocabulario asociado al nuevo contexto seleccionado. Entre los diferentes participantes, se presentan varios contextos distintos. Un estudio comparativo es factible al término de dichas representaciones, así como un pequeño debate sobre la elección del mejor escenario posible; junto a sus argumentaciones.

Gracias a la realidad aumentada, el trabajo de los planos superpuestos en la obra goyesca ha podido ampliar y profundizar el interés del alumnado de ELE. Con este fin, existen actualmente en el mercado diferentes aplicaciones que utilizan estas tecnologías exponenciales. Una de ellas podría ser Fuendetodos, desarrollada por Imascono. Esta aplicación permite hacerse fotos e incorporarlas en el itinerario de visitas guiadas.

Se trata de una nueva forma de enseñar, donde la innovación permite ampliar los recursos didácticos prácticamente sin límites. Aún por desarrollar, pero en esta línea; estas aplicaciones permiten manipular el cuadro goyesco para intercambiar las escenas y sus diferentes planos; y con ello, el contexto. Es un ejercicio que no deja indiferente y además ofrece una gran motivación entre el alumnado.

Cambia notablemente la perspectiva porque son ellos mismos los que pueden expresar sus ideas a través de la creatividad al intercambiar las escenas que deseen y explicarlas. De esta manera, se rompe con los convencionalismos impuestos por la academia y se crea una nueva perspectiva que es propia del alumnado y por ello aporta un mayor interés y diversión, en contra del clásico análisis mediante guion pautado.



Gracias a la realidad aumentada, el aprendiente de español puede elegir la escena que prefiera y explicarla desde una nueva perspectiva. En el caso 1, se ha utilizado la obra de Charles Thévenin. Para el 2, el cuadro de Millet; y Carlos de Haes para el 3.

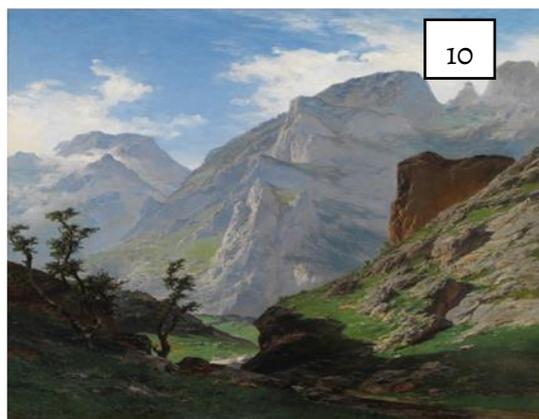
Las figuras de *Duelo a Garrotazos* pueden ser insertadas en cualquier otro cuadro, por ejemplo, en este de Carlos de Haes, (4); o en el de Frederick Edwin Church (5); y Arthur Streeton (5).



Igualmente en el del paisajista Turner, (6); Eugene Von Guerard, (7); y John Constable (8).

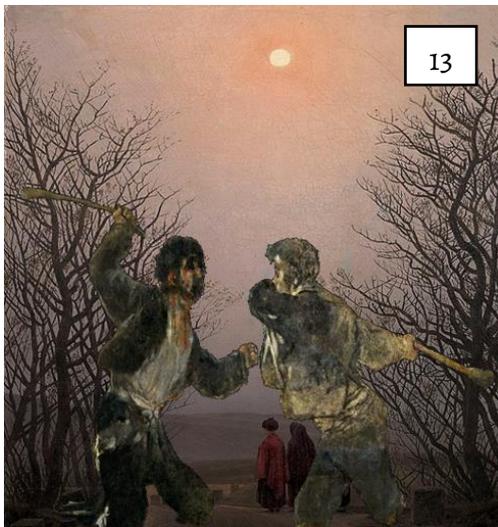


Nuestras figuras goyescas se van a Francia con Van Gogh, (9); y a los Picos de Europa, nuevamente con Carlos de Haes, (10).



Para el caso de John Crome, (11); su pintura resulta idónea por las tonalidades similares; así como la de Caspar David Friedrich, (12 y 13); por la melancolía que entraña el romanticismo.

Este último autor, Caspar David Friedrich, es bastante utilizado por sus reconocidas pinturas y su relación con el romanticismo en el que se puede circunscribir a Goya, aparte del realismo. Los aprendientes disfrutaban de sus obras y es uno de los paisajistas más elegidos a la hora de seleccionar sus pinturas como ejemplos artísticos tras su redescubrimiento, como señala Cristina Grummt en *Caspar David Friedrich*, Fundación Juan March (2009).



Con todas estas propuestas lo que se pretende es hacer ver al alumno que cualquier contexto es universalmente válido para explicar las obras de arte. Al utilizar la realidad aumentada mediante dispositivos móviles, el aprendiente dispone de un amplio repertorio de imágenes que puede ir combinando a su libre elección para explicar la imagen seleccionada. El trabajo puede ser desarrollado en grupos o a modo individual. El objetivo es dotar a dicho alumno de un amplio repertorio de vocabulario descriptivo con el aliciente de haber podido elegir él mismo el contexto. No hay que olvidar que, dada la naturaleza de los aprendientes extranjeros, estos conocen bastante de los cuadros que se han utilizado, ya que muchos son de sus países de origen; lo que resulta más fácil y divertido al explicar una obra familiar o más cercana combinada con Goya.

5.5. Ejercicios propuestos

A modo de ejemplo, incorporamos uno de los posibles ejercicios propuestos en clase:

1. Visualiza el fragmento audiovisual de la segunda sesión, entre los minutos 2:03 y 3:03.

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/mirar-un-cuadro/mirar-cuadro-duelo-garrotazos-goya/1897767/>.

*“Es susceptible de varias interpretaciones. He oído algunas veces que, quizá (Goya) ha querido representar esta tradicional postura llamada de **Las Dos Españas**, (cosa que no estoy de acuerdo). Creo que como buen observador que ha sido siempre de todas aquellas **escenas populares, rurales**, Goya; en principio, no ha intentado nada más que reflejar una de tantas, una de ellas. Esta, llamémosle Lucha a Garrotazos, era, pues en aquellas épocas bastante tradicional, como fueron las **pedreas**, etc. etc. Por eso, él en principio; creo, no ha intentado nada más que retratar una de esas tantas escenas populares dentro de una panorámica, de un paisaje profundamente español, rotundamente español, y que quizás, después, con el tiempo, como tantos otros cuadros, se le han querido dar otro tipo de intencionalidades”. (Texto transcrito del audiovisual, del 24/12/1983).*

2. Indica qué ha querido decir el autor con su opinión y explica la polémica que suscita.
3. Asume ahora el papel de entrevistador. ¿Qué preguntas te plantearías para que este autor haya dado esta opinión? Formula las ideas básicas.
4. Define y explica oralmente los siguientes términos al conjunto de la clase: Las dos Españas / escenas populares – rurales / pedreas.
5. Trabaja con una de las imágenes de Caspar David Friedrich. Describe el paisaje que observas y relaciónalo con un movimiento artístico. Responde a las siguientes preguntas: ¿Existe algún elemento arquitectónico? ¿Qué colores se utilizan? ¿Qué sentimientos o emociones te sugiere el paisaje natural del fondo? ¿Consideras que está alineado en consonancia con el duelo entre las dos figuras?
6. A raíz de un nuevo montaje, aventura un posible desenlace hipotético diferente, argumentando la causa del conflicto, así como el simbolismo que se desprende; por ejemplo, el amor cortés.

5.6. Evaluación

Cabe señalar que no se evalúan los contenidos culturales; pero sí los que corresponden a la lengua española y siempre en relación con los contenidos especificados o concretados en el apartado de contenidos, es decir, al Proyecto Curricular del Instituto Cervantes.

Para esta labor, se establecen tres momentos clave en la evaluación: antes, durante y después del proceso de enseñanza y aprendizaje. Además, se hace de forma continua, flexible y sistemática; empleando diversas técnicas e instrumentos como son los cuestionarios, las entrevistas, los anecdóticos, o la observación directa. Por todo ello, recurrimos a cuatro vectores:

1. Criterios de calificación.
2. Criterios de evaluación.
3. Estándares de aprendizaje evaluables.
4. Rúbricas e indicadores de logro.

5.6.1. Criterios de calificación

Se otorga un 60 % a las pruebas periódicas, un 30 % a las actividades y un 10 % a la actitud. Al referirse en este caso concreto al ejercicio de Goya, se evalúan cada una de las partes en que se divide la propuesta didáctica, siendo las actividades el cuerpo principal.

5.6.2. Criterios de evaluación

- Elabora un glosario con los principales términos artísticos de “Duelo a garrotazos”, utilizando para ello el vocabulario específico de la historia del arte.
- Emplea correctamente los diferentes tiempos verbales en la construcción de frases, orales y escritas; extrapolándolas al lenguaje actual.
- Expresa oralmente y por escrito opiniones de otras fuentes sobre la obra en cuestión, cotejando esta información a través del coloquio-debate con otros compañeros.
- Realiza ejercicios de relación de ideas representadas en la pintura de Goya, identificando los diferentes campos semánticos y familias léxicas específicas a propósito de la simbología derivada de esta obra.
- Participa activamente en el aula, aportando ideas culturales sobre Goya y el siglo XIX, empleando un lenguaje sencillo, directo y ordenado para que sea comprendido por todos los integrantes del grupo.
- Coteja la información recibida sobre el siglo XIX utilizando las Tic y argumentando o justificando el empleo de locuciones adverbiales y oraciones complejas.

- Compara los diferentes usos o registros del español identificando el origen del área geográfica de donde proviene la fuente, como el español de América.

5.6.3. Estándares de aprendizaje evaluables

- 1) Diferencia los vocablos que componen el léxico artístico en el glosario.
- 2) Establece relaciones que concuerdan en género y en número en el texto.
- 3) Realiza oraciones simples y complejas sin error o confusión.
- 4) Utiliza correctamente los pronombres, adjetivos y artículos de la ficha.
- 5) Comunica lo aprendido por medio del lenguaje oral y escrito en el debate.
- 6) Expresa acertadamente emociones derivadas del análisis de la obra goyesca.
- 7) Discute y participa activamente sobre las interpretaciones del cuadro.
- 8) Muestra dominio del lenguaje oral y escrito en las actividades de opinión.
- 9) Identifica y reconoce diferentes fuentes lingüísticas y su origen.
- 10) Aprecia el valor simbólico que el cuadro refleja y transmite.
- 11) Manifiesta gusto y sensibilidad por la tradición cultural española.
- 12) Identifica diferentes técnicas pictóricas y recursos formales.
- 13) Entiende el contexto del Trienio Liberal a través de *Duelo a garrotazos*.
- 14) Utiliza esta obra para aprender español como lengua extranjera.
- 15) Diferencia el léxico relativo al conflicto entre personajes.
- 16) Compara, analiza y relaciona su cultura y lengua materna con la española.

Se presenta la rúbrica de evaluación en el anexo.

6. Conclusiones

En palabras de G. Nikléva (2012: 166), lengua y cultura van estrechamente unidas y no se pueden separar debido a que las dos son un espejismo de la sociedad que integra varias competencias a desarrollar en la clase de español para extranjeros. En palabras de la autora: “el uso de una lengua requiere una competencia sociocultural, por lo que la adecuación no solo es lingüística; sino también sociolingüística y cultural”. Lo que se ha tratado de realizar ha sido

un estudio sobre las publicaciones que hay de la relación entre la enseñanza del español para extranjeros, por una parte, y las artes visuales (pintura de Goya), por otra.

Nos hemos referido al caso de uno de sus cuadros yendo de lo general, con la descripción de la situación actual entre las artes y las letras, a lo particular, con un análisis práctico aplicado a la clase de ELE y su correspondiente propuesta de actividades que los aprendientes extranjeros pueden realizar en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura española. Este artículo, ha presentado la estrecha vinculación entre las artes visuales y la enseñanza del español. Por lo tanto, ambas disciplinas no se deben dar por separado ya que se complementan y sirven para el mismo fin, según los diferentes autores recogidos en este trabajo. Además, la unión de estos dos paradigmas equivale al desarrollo de múltiples competencias; especialmente la competencia intercultural y su enfoque holístico. Por todo ello, podemos concluir que es requisito utilizar recursos artísticos visuales para la enseñanza de ELE. Ello es debido a que el aprendiente extranjero aprecia de manera especial la incorporación de estos aspectos culturales en paralelo al lenguaje porque lo que aprende no es meramente un idioma, sino los aspectos culturales relacionados con el mismo; lo que sin duda alguna favorecerá este proceso.

Las debilidades y amenazas que se pueden argumentar radican en que quizás no es la obra más idónea de Goya para representar el siglo XIX, existiendo un amplio repertorio sobre el que elegir otras. Otro argumento es que tal vez no sea tampoco la más conocida por los extranjeros. Como tercera premisa, puede que el aprendiente extranjero no vea el sentido de trabajar un código lingüístico junto a otro que no lo es. Esto podría suponer un esfuerzo adicional y considerable al estudiante. No obstante, es una buena oportunidad para iniciar un análisis original desde el punto de vista lingüístico y artístico a la vez. La fortaleza radica en que esta obra causa gran admiración y sorpresa al alumnado extranjero; apelando a su interés, curiosidad y sentido estético.

Este interés que despierta en el estudiante conmueve los sentimientos que provocan cierta reacción debido al reflejo y simbolismo de la violenta lucha a muerte entre las dos figuras. Por todos estos argumentos, concluimos que sí resulta muy acertado incluir el análisis de la obra de Goya en un aula de ELE para los extranjeros. De esta manera, la elección de la obra de Goya como recurso visual viene a concebir un amplio repertorio de oportunidades que el extranjero sabe apreciar, bien porque le resulta familiar, bien porque le aporta una dinámica enriquecedora de conocimiento de la que, de otra forma, se vería privado. Se ha observado en

este artículo que el profesor de español debe considerar que lo artístico es algo intrínseco de la enseñanza de ELE y no emplearlo como un mero entretenimiento. El ámbito artístico y cultural contribuye a la formación lingüística del hombre y responde a una necesidad de las sociedades actuales.

Con la parte práctica, se acaba de demostrar cómo con la incorporación de la pintura en la clase de ELE se puede ampliar satisfactoriamente el lenguaje español al tratar las diversas actividades que se han planteado a modo de ejemplo, incluyendo los dos análisis: el comentario histórico y el análisis artístico. El aprendiente adquiere conocimientos específicos que le permiten disfrutar del español porque el arte le aporta el culmen que precisa para deleitarse en sus conocimientos y aplicarlos en su vida cotidiana. Gracias a la lectura sobre el autor y su obra, el estudiante es capaz de discriminar la información y clasificarla. Al mismo tiempo, este ejercicio le ayuda a profundizar en el aprendizaje del español y la cultura asociada. Puesto que debe aproximarse al contexto cultural, la aportación máxima que recibe es no solo una ampliación de su bagaje cultural y la mejora del español; sino también una profundización de estos dos elementos asociados.

El futuro del aprendizaje de español para extranjeros está en pleno auge. Hoy en día es normal reflexionar que, gracias a la globalización, el aprendizaje de idiomas no tiene fronteras ni impedimento alguno con las nuevas tecnologías de la comunicación e información. De esto hemos querido hablar en este proyecto, de la comunicación que brinda la incorporación de elementos directamente relacionados y que cada vez van a más, ya que no se pueden concebir por separado actualmente. Hemos querido emplear la figura de Goya por ser uno de los principales referentes universales de la pintura, si bien es cierto que otros muchos pintores españoles podrían haber ocupado su papel, nosotros hemos querido ver en este artista un estilo atemporal que permanece eterno para ser utilizado como instrumento para la enseñanza del español. Dicho estilo, difícilmente superable, es cada vez más empleado en todo el mundo para explicar múltiples aspectos culturales, y la lengua es uno de ellos, probablemente el más importante de todos al ser vehículo de comunicación directa. Por lo tanto, deducimos que lejos de volverse a separar, lengua y arte están unidos por un común denominador; que es aprovechado por el aprendiente de español para enriquecer sus conocimientos y avanzar en la adquisición y aprendizaje de la lengua española en todas sus posibilidades. En la actualidad, si en una clase de ELE se emplean estos recursos artísticos, resultan muy útiles y productivos para el docente en cuanto al trabajo de la interculturalidad, cada vez más presente en nuestras aulas. Las expectativas que tenemos son facilitar el proceso

de enseñanza y aprendizaje del español para extranjeros a través de una aplicación práctica en el aula. Una nueva e interesante perspectiva que permite la mejora de la lengua española del extranjero al mismo tiempo que redescubre acontecimientos culturales a través de la historia del arte, y que a los docentes nos resulta de gran ayuda en el aula a la hora de explicar contenidos lingüísticos.

7. Referencias bibliográficas

- Abrantes, R. y A. Fernández (2012): *Arte español para extranjeros*, San Sebastián: Editorial Nerea.
- Alacreu Ochando, A. y F. Torrente Sánchez-Guisande (1999): *El arte para enseñar español. Explotación didáctica de Las Meninas, Las Majas y Guernica*. Actas XXXIV. El español a las puertas del siglo XXI, Centro Virtual Cervantes, Universidad de Florencia: Italia.
- Alonso Morales, M. C. (1998): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. La pintura en el aula de L2. Teoría y práctica*. Congreso de ASELE. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Arias Anglés, E. (1989): *Antonio de Brugada. Pintor romántico y liberal*, Madrid: Lavapiés, Fundación de Amigos del Museo del Prado.
- Armenta-Lamant, A. (2015): *El arte pictórico en la enseñanza del español en Francia*. Actas del XVIII. Coloquio de Historia de la Educación.
- Arrieta Soto, M. (2018): *La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa* [Tesis doctoral], Universidad de Córdoba.
- Artola, M. Y M. Pérez Ledesma (2005): *Contemporánea, la historia desde 1776*, Madrid: Alianza Editorial.
- Bozal, V. (2018): *Goya*, Madrid: Machado Libros.
- Celis, A. y J. R. Heredia (1998): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Congreso de ASELE. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cerezo Blanco, A. (2019): *Enseñanza de la lengua española en educación infantil a través del arte y la cultura*, Universidad de Valladolid.
- Chamorro Díaz, M. y M. T. Neira González (2008): "Retratos. Un aula virtual de español compartida", *Marco-ELE. Revista de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, 6.

- Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.
- Corti, A. (2019): *La construcción de la cultura en el Español como Lengua Extranjera*. Waxmann.
- Cuenca Toribio, J. M. (2006): *La guerra de la independencia: un conflicto decisivo (1808 – 1814)*, Madrid: Encuentro.
- De La Fuente González, M. A. y S. Sevilla-Vallejo (2020): “Tres hipótesis de *Duelo a garrotazos*, de Francisco de Goya. Acercamiento político, etnológico y mitológico”, *Revista de Folklore*, 457, pp. 71-89.
- Dimitrinka Georgieva, N. (2012): *La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera*, Universidad de Granada, Facultad de Ciencias de la Educación.
- Estévez Coto, M. y Y. Fernández De Valderrama (2006): *El componente cultural en la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa.
- Foradada, C. (2010): “La observación recíproca. Nueva interpretación de *Duelo a garrotazos*”, *Artigrama. Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza*, 25, pp. 123-142.
- Foradada, C. (2019): *El interior de la Quinta del Sordo. Las Pinturas negras de Goya y la maqueta de León Gil de Palacio*. Asociación aragonesa de críticos de arte, 46. ISSN-e: 1988-5180
- Forgas Berdet, E. (2007): “*El lugar de la literatura, la historia y el arte en la enseñanza del español a extranjeros*”. Universidad Rovira i Virgili, en Actas del I Congreso Internacional de la Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros. Onda: JMC.
- Giralt, A. (2005): “El arte de la Península Ibérica y el español como lengua extranjera en una clase de segundo año”, *Estudios de Lengua Aplicada*, 41.
- Gómez Sacristán, M. L. y M. P. Martínez Díaz (1997): *Velázquez y Goya en la clase de español*. ASELE, Actas VIII. Centro Virtual Cervantes.
- Hernández López, I. N., M. E. Garriga Hernández e I. Baños Hernández (2009): “El papel del arte y sus manifestaciones en la enseñanza de lenguas. Reflexiones y experiencias”, *Didáctica. Lengua y literatura*, 21.

- Herrera, A. M. y J. Villabona (2008): *15 años de internet*, Madrid: Grupo Buho.
- Koszla-Szymańska, M. (2014): *El papel del arte en la enseñanza de la lengua española: la obra de El Greco como recurso didáctico*. XLIX Congreso de la enseñanza de español en el contexto de las artes y la cultura, Ávila.
- Llopis Pla, C. (1987): *Los recursos de la enseñanza renovada de las ciencias sociales*, Madrid: Nancea.
- Martín Rodríguez, R. (2009): *Lengua e Historia: La enseñanza de la Historia Contemporánea española en las clases de español como lengua extranjera*, Madrid.
- Merino Mañueco, S. (2015): *El arte como medio de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Moral Roncal, A. M. (1998): *El reinado de Fernando VII en sus documentos*, Barcelona: Ariel.
- Morgan Scott, S. M., F. A. Limonta Villalón y W. Carbonell Limonta (2019): *La enseñanza del idioma extranjero y la formación artística de los estudiantes de la carrera de lenguas extranjeras (Inglés como segunda lengua)*. Vol. 11, Opuntia Brava, Cuba.
- Pascual Molina, J. F. (2006): *Las artes en el contexto de la enseñanza del español*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Quesada Marco, S. y M. Crespo Picó (2006): *España, Manual de Civilización como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- Quesada Marco, S. (2014): *Historia del arte de España y Latinoamérica*, Madrid: Edelsa. ISBN: 9788490818008
- Sánchez Benítez, G. (2009): "El uso de las imágenes en la clase de E/LE para el desarrollo de la expresión oral y escrita", *Suplementos Marco-ELE*, 8.
- Sevilla-Vallejo, S. y A. García-Moreno (2019). "El método IBI en la enseñanza de ELE. Aplicación de la gamificación en el Camino de Santiago", *Foro Profesores de ELE*, 15, 243-265. <https://doi.org/10.7203/foroele.15.16027>
- Soler-Espiauba, D. (2015): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como segunda lengua*, Madrid: Arco libros.
- Tamames, R. y S. Quesada Marco (2001): *Imágenes de España*, Madrid: Edelsa.
- Vera Rodríguez, E. (1998): "El poder de la imagen en el aprendizaje de segundas lenguas". *Revista de la Facultad de Arte y Humanidades*, 8, Bogotá: Folios.

Yebra Moreno, C. (2009): *El papel de las humanidades en clase de ELE. Una serie de secuencias didácticas basadas en Goya*, Turquía: Universidad de Gediz.

Zabala Antoni, A. L. (2007): *Once ideas clave: cómo aprender y enseñar competencias*, Barcelona: Editorial Graó.

Anexo 1. Rúbricas e indicadores de logro

El aprendiente emplea correctamente los tiempos verbales, así como el presente histórico sin error ni confusión.	Emplea correctamente los tiempos verbales, pero comete alguna equivocación leve con el presente histórico.	Emplea los tiempos verbales, pero se equivoca o confunde los mismos sin distinguir pasado, presente, futuro.	Emplea mal los tiempos verbales. La comunicación no es posible porque mezcla todos los tiempos y no se entiende bien.
El aprendiente utiliza el vocabulario histórico y artístico de forma inequívoca en oraciones complejas, al tratar el siglo XIX y la producción de	Utiliza el vocabulario de forma maestra en oraciones complejas, pero comete ciertos errores al referirse al periodo histórico y artístico decimonónico.	El vocabulario artístico se entiende, pero existen importantes errores que dan lugar a confusiones sobre la obra de Goya o el contexto cultural del momento.	El vocabulario artístico supone una dificultad importante y no se llega a entender porque mezcla la terminología o la confunde con otras palabras.
La expresión oral y escrita es clara y eficaz, sin ningún tipo de errores gramaticales, como ser o estar, o el empleo del subjuntivo.	La expresión oral y escrita es clara y eficaz, pero se cometen errores leves. A veces se confunden los verbos ser / estar; los irregulares o sus conjugaciones y el subjuntivo.	La expresión oral y escrita presenta errores importantes, aunque se entiende. No transmite al grupo la idea que quiere decir por culpa del mal uso de los verbos, pero se sobreentiende.	La expresión oral y escrita no se llega a entender por error, omisión o confusión. No es capaz de comunicarse porque hay errores gramaticales graves.

<p>El mensaje transmitido es excelente, comprendiendo todos los elementos lingüísticos y artísticos. Se utiliza como buen ejemplo para el resto de los compañeros.</p>	<p>El mensaje transmitido presenta algún error mínimo; pero se entiende o comprende la idea principal de las complementarias referidas tanto a la lengua como al arte. Se identifican los errores.</p>	<p>El mensaje transmitido presenta demasiados errores, por lo que es necesario corregirlo. La comunicación no es viable en la actividad del comentario o debate-coloquio.</p>	<p>El mensaje transmitido impide la comunicación eficaz por estar lleno de errores importantes que ofrecen confusión sobre el contexto artístico y el lenguaje.</p>
<p>Las estructuras gramaticales son correctas, así como las tildes y pronunciación al comentar: “Duelo a garrotazos”.</p>	<p>Las estructuras gramaticales presentan algún error, pero son aceptables en nivel B2, al igual que las tildes y la pronunciación de algunos nombres.</p>	<p>Las estructuras gramaticales de la actividad del comentario escrito y oral contienen errores leves y deben ser subsanados.</p>	<p>Las estructuras gramaticales deben ser revisadas porque hay graves errores que perjudican la comprensión del lenguaje.</p>
<p>La ortografía de la redacción y comentario sobre la obra es correcta, exenta de errores y bien puntuada, sin faltas.</p>	<p>La ortografía presenta algún error poco importante y resulta aceptable, a pesar de que la redacción del comentario debe ser modificada.</p>	<p>La ortografía es incorrecta y hay errores importantes a modificar, puesto que no se entienden el comentario ni el análisis del cuadro.</p>	<p>La ortografía es considerablemente errónea y mal empleada. Inaceptable dado que se comunica lo contrario o es nula.</p>

<p>Pronunciación exquisita, exenta de errores, entonación clara y proporcional, tras la aportación personal del debate coloquio.</p>	<p>Pronunciación adecuada, con alguna variación, pero bastante aceptable, ya que en el debate emplea el léxico artístico y no se equivoca, por ejemplo, con las erres.</p>	<p>Pronunciación con errores de entonación y acentuación, motivo de revisión y repaso. Pone tildes donde no existen y cambia las palabras y también el significado de estas.</p>	<p>Pronunciación errónea, entonación desacertada, con importantes errores. No es capaz de transmitir la idea que quiere y no se entiende nada sobre Goya.</p>
<p>Demuestra maestría en la composición de oraciones complejas, exentas de errores. Por ejemplo, en las oraciones relativas referidas a la explicación del contexto histórico.</p>	<p>Domina la composición de oraciones complejas, pero es mejorable ya que se confunde en algunas de relativo o las prolonga en exceso y se pierde la idea.</p>	<p>La composición de oraciones presenta errores subsanables con el repaso. Presenta dificultades en las oraciones relativas y las extiende excesivamente, contaminando la idea.</p>	<p>La composición resulta inaceptable, con errores de base importantes. Problemas de puntuación que hace perder el sentido de la idea por medio de oraciones relativas.</p>
<p>El discurso es bueno, transmite la idea principal y la distingue de complementarias. El mensaje es inequívoco y muestra buen conocimiento de las dos materias.</p>	<p>El discurso se entiende en debates y diálogos, pero se comete algún error en la transmisión del mensaje. Conoce las dos materias, pero hay algunas lagunas poco importantes.</p>	<p>El discurso es mejorable, hay confusión entre las ideas y se mezclan. Se cometen varios errores al ordenar y clasificar el texto y las ideas. Desconoce los contenidos.</p>	<p>El discurso no es aceptable, se confunden y mezclan las ideas. Error grave. Carencia de conocimiento de las dos materias. Errores de clasificaciones y de contenidos.</p>